

Tập sách thông tin cho các tù nhân bị khuyết tật



Tập sách này cung cấp thông tin về sinh hoạt trong tù và những nơi có thể trợ giúp cho anh/chị làm một số điều gì đó

Copyright information

© Offender Health and Prison Reform Trust 2009

This publication can be shared copied distributed and transmitted but not sold. It can not be altered in any way without the permission of the copyright owners.

First published in 2004 by the Prison Reform Trust kindly supported by Lloyd's Charities Trust
This edition published in 2009 by the Prison Reform Trust kindly supported by the Hadley Trust and Offender Health.

Many thanks to the following for their help with this booklet:

- Mencap, Her Majesty's Inspectorate of Prisons, Cloisters, Race Equality Action Group and all the disability liaison officers and other prison staff who commented on the draft
- staff and prisoners at HMP Birmingham, HMP Downview, HMP Feltham and HMP Leyhill for their help with focus groups
- Offender Health and PRT staff for content, photos and design

Trong sách này có những gì?

Trang

Làm cách nào để có những sự giúp đỡ anh/chị cần khi đang ở tù	4
Hỏi ai để được giúp đỡ trong tù	5
Phải làm gì nếu:	
• Anh/chị cảm thấy buồn bực hay lo lắng về những gì đó. Hoặc nếu có người đối xử tệ với anh/chị	7
• Anh/chị cảm thấy khó hiểu nổi các thông tin hay những gì người khác nói với mình.	8
• Anh/chị cảm thấy khó làm những điều gì đó trong tù vì có vấn đề sức khỏe hay tật nguyền	8
• Anh/chị không hài lòng với điều gì đó hoặc cho rằng nhà tù đã làm sai.	9
• Anh/chị cảm thấy đau ốm hay cần uống thuốc	10
Những điều khác anh/chị có thể cũng cần được giúp	11
Cuộc sống sau khi ra tù	13

Lấy tập sách này ở đâu?

- Nếu anh/chị không có tập sách này riêng cho mình, hãy hỏi nhân viên phụ trách cá nhân của anh/chị hay nhân viên liên lạc với người khuyết tật (disability liaison officer) để hỏi xin.
- Anh/chị cũng có thể yêu cầu được biết một số thông tin bằng đĩa la de.
- Hãy viết thư cho Prison Reform Trust, FREEPOST ND6125, London EC1B 1PN.

Tập sách này là về những gì?

- Nhiều tù nhân đang ở tù bị các khuyết tật như Chứng Tự Kỷ, suyễn hay bị suy sụp tâm thần.
- Tập sách này là để giúp các tù nhân bị khuyết tật.
- Sách cho anh/chị biết các thông tin quan trọng về sinh hoạt trong tù và những sự giúp đỡ nào anh/chị có thể yêu cầu.
- Có một cuốn sách khác gọi là Information Book for Prisoners with a Disability (chỉ có bằng Tiếng Anh) anh/chị có thể hỏi để lấy đọc. Sách này cho anh/chị biết thêm về những điều được nói đến trong cuốn sách này.

Làm cách nào để có những sự giúp đỡ anh/chị cần khi đang ở tù

- Tốt nhất là anh/chị nên cho nhân viên nhà tù biết ngay nếu anh/chị bị khuyết tật hay cần giúp đỡ để làm những điều gì đó

- Nhân viên nhà tù **phải** làm đủ mọi cách để giúp đỡ cho anh/chị có được những gì anh/chị cần. Luật pháp bắt buộc họ phải làm như vậy.
- Nhân viên nhà tù sẽ giữ kín những gì anh/chị nói riêng với họ.

Những sự giúp đỡ nào nhân viên nhà tù phải cung cấp cho anh/chị?

Nhân viên nhà tù phải dành cho anh/chị tất cả những gì anh/chị cần để hòa nhập vào sinh hoạt trong tù.

Nhân viên nhà tù phải giúp đỡ cho anh/chị những gì cần thiết để:

- Hiểu các thông tin hay những gì người khác nói với anh/chị
- Làm việc hay đi học (học là khi anh/chị được dạy cho biết những gì mới mẻ)
- Giữ liên lạc với gia đình và bạn bè
- Giữ cho cơ thể khỏe mạnh.

Hỏi ai để được giúp đỡ trong tù

Những người chủ yếu anh/chị có thể yêu cầu giúp đỡ trong tù là

Các nhân viên nhà tù hay nhân viên phụ trách cá nhân (Personal Officer) của anh/chị

Hãy nói chuyện với nhân viên nhà tù về **bất cứ điều gì** anh/chị thắc mắc hay cần được giúp đỡ

2

Nhân viên liên lạc với người khuyết tật (disability liaison officer) (đôi khi những người này được gọi tắt là DLO)

- Nhân viên này làm việc bên trong nhà tù. Họ có mặt để giúp các tù nhân bị khuyết tật.
- Anh/chị có thể yêu cầu gặp họ bất cứ lúc nào. Hãy nhờ nhân viên giúp anh/chị nếu cần.
- Anh/chị có thể nói chuyện với nhân viên liên lạc với người khuyết tật về bất cứ sự giúp đỡ nào anh/chị cần có liên quan đến sự tạt nguyên của anh/chị hay những điều anh/chị cảm thấy khó tự làm được.

3

Bác sĩ hay Y tá (Những người thuộc ban y tế)

- Anh/chị có thể nói chuyện với họ về bất cứ vấn đề sức khỏe nào của anh/chị. Hoặc nếu anh/chị cảm thấy lo lắng hay buồn phiền.

- ✓ **Yêu cầu nhân viên nhà tù giúp đỡ cho anh/chị bất cứ khi nào cần.**
- ✓ **Cho nhân viên nhà tù biết nếu anh/chị cảm thấy khó làm những điều gì đó. Họ phải cung cấp cho anh/chị những gì anh/chị cần.**

1

Anh/chị cảm thấy buồn bực hay lo lắng về những gì đó. Hoặc nếu có người đối xử tệ với anh/chị

Điều hết sức quan trọng là anh/chị phải nói cho người khác biết về sự việc này.

Anh/chị có thể nói với:

- Bất cứ nhân viên nhà tù nào
- Một bác sĩ hay y tá
- Một người lắng nghe hay một bạn tù. Có các tù nhân khác để giúp anh/chị nếu anh/chị cảm thấy buồn bực hay lo lắng. Có khi họ mặc áo phông đặc biệt để dễ nhận diện.
- Nhân viên liên lạc với tù nhân khuyết tật
- Một giáo sĩ (đây là người phụ trách về tôn giáo. Nhưng anh/chị không cần phải thuộc về tôn giáo nào để nói chuyện với giáo sĩ)
- Những người thiện nguyện bên ngoài nhà tù gọi là **Nhân Viên Hội Bác Ái Samaritans (Samaritans)**. Họ sẵn sàng giúp đỡ bất cứ lúc nào những người cảm thấy buồn khổ hay lo lắng. Anh/chị có thể gọi điện cho họ ở số 08457 90 90 90.

Phải làm gì nếu

2

Anh/chị cảm thấy khó hiểu nội các thông tin hay những gì người khác nói với mình.

Nhân viên nhà tù phải

- Giúp anh/chị hiểu các thông tin đó
- Thông tin cho anh/chị bằng cách dễ hiểu

Anh/chị có thể yêu cầu nhân viên nhà tù

- Nói với anh chị bằng cách dễ hiểu hơn
- Cho anh/chị thông tin bằng cách khác, chẳng hạn như với những từ dễ hiểu có hình ảnh đi kèm hay bằng đĩa la-de.
- Đọc lên cho anh/chị nghe. Hoặc giúp anh/chị hiểu những thứ như mẫu đơn/phiếu hay thư.
- Nhân viên thư viện cũng có thể giúp anh/chị lấy các thông tin dễ hiểu hơn.

3

Anh/chị cảm thấy khó làm những điều gì đó trong tù vì có vấn đề sức khỏe hay tật nguyền

Anh/chị có thể nói chuyện với

- Một nhân viên nhà tù
- Một nhân viên liên lạc với người khuyết tật
- Trong một số nhà tù, có các tù nhân khác để giúp các bạn đồng tù bị khuyết tật. Những người này đôi khi mặc áo phông đặc biệt để dễ nhận diện.

Nhân viên nhà tù phải làm mọi cách để mọi sự dễ dàng hơn cho anh/chị.

Phải làm gì nếu

4

Anh/chị không hài lòng với một điều gì đó hoặc cho rằng nhà tù đã làm sai

- Hỏi nhân viên nhà tù về cách thức phải làm sao nếu anh/chị không hài lòng với điều gì đó trong tù. Hoặc một tù nhân khác có thể giúp anh/chị.
- Anh/chị có thể phải điền vào một mẫu đơn để nói lên điều làm anh/chị không vui. Anh/chị có thể yêu cầu được giúp đỡ để điền vào mẫu phiếu này.
- Nếu anh/chị muốn nói lên một điều gì đó hết sức riêng tư, anh/chị có thể điền vào một mẫu phiếu đặc biệt gọi là mẫu **liên lạc kín (confidential access)** nội dung được giữ kín.
- Có những người bên ngoài nhà tù gọi là **Ủy Ban Độc Lập Theo Dõi (Independent Monitoring Board-IMB)** hoạt động của các nhà tù. Anh/chị có thể yêu cầu nói chuyện với họ nếu anh/chị gặp vấn đề trong tù.
- Nếu họ không giải quyết được vấn đề, anh/chị có thể viết thư cho người gọi là **Thanh Tra Viên Độc Lập về Nhà Tù và Quản Chế (Prisons and Probation Ombudsman)** tại địa chỉ này:
Prisons and Probation Ombudsman
Ashley House
2 Monck Street
London SW1P 2BQ

Nếu anh/chị không hài lòng với cách săn sóc y tế dành cho anh/chị

5

Anh/chị cảm thấy đau ốm hay cần uống thuốc**Nếu anh/chị có vấn đề về mắt hay răng**

- Yêu cầu gặp bác sĩ, y tá, nha sĩ hay chuyên gia mắt
- Nếu anh/chị không thể được giúp đỡ về những gì anh/chị cần trong tù, nhân viên nhà tù sẽ quyết định tốt nhất phải làm gì
- **Nếu anh/chị cần uống thuốc**
 - Cho nhân viên nhà tù biết anh/chị phải uống thuốc.
 - Một bác sĩ trong tù sẽ cho anh/chị thứ thuốc cần thiết
 - Anh/chị có thể được giữ thuốc đó trong phòng giam. Nhân viên nhà tù sẽ cho anh/chị biết.

Những điều khác anh/chị có thể cũng cần được giúp

Có thêm thông tin về những điều này trong cuốn sách dài hơn. Hãy hỏi nhân viên nhà tù nếu anh/chị cần một cuốn.

Xử lý Pháp luật

(Nếu anh/chị phạm luật lệ trong tù, anh/chị có thể phải ra trước một Biện lý. Đây là nơi để anh/chị giải bày sự việc)

- Quản đốc nhà tù hay nhân viên tù phải giúp anh/chị hiểu diễn tiến tại đây.
- Anh/chị có thể được phép có người đi kèm nếu anh/chị không hiểu.
- Hãy cho Quản đốc biết anh/chị phạm luật lệ vì không hiểu.
- Luật sư của anh/chị có thể giúp.

Phòng giam.

Phòng giam hay người ở chung phòng giam với anh/chị.

- Hãy cho nhân viên nhà tù biết nếu anh/chị có vấn đề với phòng giam hay người cùng ở trong phòng giam.

Thức ăn

- Cho bác sĩ hay y tá biết nếu anh/chị không thể ăn những loại thức ăn nào đó.
- Nhà tù sẽ làm thức ăn đặc biệt cho anh/chị nếu bác sĩ hay y tá đồng ý.

- Hỏi nhân viên nhà tù nếu anh/chị cần giúp để chọn thức ăn.

Mẫu đơn

- Nhân viên nhà tù phải giúp anh/chị điền vào các mẫu đơn
- Các tù nhân khác cũng có thể giúp cho anh/chị

Tiền và trợ cấp

- Hãy cho nhân viên nhà tù biết nếu anh/chị cần giúp đỡ về tiền bạc hay trợ cấp. Họ sẽ cho anh/chị biết ai có thể giúp anh/chị được.
- Anh/chị **phải** thông báo cho nơi trợ cấp cho anh/chị biết rằng anh/chị đang ở tù.

Luật lệ

- Các nhân viên nhà tù phải cho anh/chị biết về các luật lệ này. Hãy yêu cầu họ giải thích bất cứ điều lệ nào anh/chị không hiểu.

Khám xét

(khi nhân viên khám người anh/chị)

- Cho nhân viên nhà tù biết nếu anh/chị cảm thấy khó để cho họ khám xét vì anh/chị bị tàn tật hay có vấn đề về sức khỏe
- nhân viên nhà tù sẽ tìm ra cách tốt nhất để khám xét.

Kế hoạch thụ án

- Nhân viên phụ trách cá nhân hay quản lý phạm nhân phải giúp đỡ cho anh/chị tất cả những gì anh/chị cần.

Gia đình hay bạn bè đến thăm

- Nhân viên nhà tù phải dành cho anh/chị mọi sự giúp đỡ cần thiết để anh/chị được người đến thăm hay giữ liên lạc với người khác.

Làm việc hay đi học

- Hãy nói cho nhân viên liên lạc với người khuyết tật biết nếu anh/chị cảm thấy khó làm việc hay học hành.
- Họ phải cố gắng hết sức để giúp anh/chị làm việc hay học tập (học ở đây có nghĩa là anh/chị học những điều mới mẻ).

Cuộc sống sau khi ra tù

- Nhân viên nhà tù có thể giúp anh chị chuẩn bị sẵn sàng cho cuộc sống sau khi ra tù.

Những gì cần sắp xếp trước khi rời nhà tù,

Trợ cấp

- Anh/chị có thể làm đơn xin trợ cấp tại Trung Tâm tìm việc-Jobcentre Plus.
- Yêu cầu các nhân viên trong toán tái hội nhập giúp.

Bác sĩ

- Yêu cầu các nhân viên thuộc Ban Y Tế giúp anh/chị tìm một bác sĩ bên ngoài nhà tù.

Giúp đỡ tổng quát trong cuộc sống sau khi ra tù.

- Anh/chị có thể cần giúp đỡ để liên lạc với các **nhân viên xã hội** trong khu vực anh/chị sẽ sống. Gia đình hay bạn bè có thể giúp anh/chị
- Anh/chị có thể yêu cầu các nhân viên trong toán tái hội nhập hay ban y tế giúp anh/chị làm điều này. Họ có thể cho anh/chị biết về những người khác có thể giúp anh/chị sau khi ra khỏi tù.

Nhà ở (nếu anh/chị không có chỗ nào ở)

- Yêu cầu toán tái hội nhập giúp đỡ.
- Hoặc nhà tù có thể có những người đặc biệt để anh/chị nói chuyện về chỗ ở sau khi ra khỏi tù.

Giấy phép

(Nếu án tù của anh/chị dài hơn một năm, anh/chị sẽ phải tuân thủ một số điều luật sau khi ra khỏi tù. Các điều luật này gọi là **giấy phép**)

- Một người gọi là **Quản lý phạm nhân-offender manager** sẽ làm tất cả để anh/chị hiểu và tuân theo các điều luật này. Họ cũng có thể giúp anh/chị về những điều khác nữa.

Việc làm, các khóa đào tạo hay giáo dục

- Yêu cầu nhân viên trong toán giáo dục hay toán tái hội nhập giúp đỡ để tìm việc hay được đào tạo sau khi anh/chị rời nhà tù.

Prison Reform Trust 15 Northburgh Street London EC1V OJR
Telephone: 020 7251 5070
Email: prt@prisonreformtrust.org.uk www.prisonreformtrust.org.uk
Registered Charity No: 1035525 Company Limited by Guarantee:
2906362